

cambió, hoy, el 80 % de los estudiantes de veterinaria son Este trabajo es ..., pero a veces también puede ser muy Por ejemplo, cuando no existen ... para ... la enfermedad de un animal, hay que ponerle una inyección para que no sufra.

El veterinario no tiene ..., su jornada laboral depende de las urgencias de sus pacientes de cuatro patas.

Si quieres ser veterinario, tendrás que ... mucho. La ... dura cinco años y es muy difícil.

Deberás estudiar química y ..., aprenderte de memoria listas de nombres científicos y ... todas las partes del ... de los animales. También harás ...: diseccionarás ratones y otros animales para Cuando estés en el último curso, tendrás que elegir tu ..., veterinario ... (para curar caballos, vacas, ...), de mascotas (para ocuparte de perros, ..., pájaros ...), de zoo (para atender elefantes, ..., serpientes ... y ... cómo viven y estudiar su ..., por ejemplo) o de animales marinos (peces, ..., focas ...).



10. a) Comenta con tu compañero qué profesiones requieren el dominio de la lengua extranjera. ¿En qué profesiones es recomendable saber idiomas extranjeros?

IDIOMAS IMPRESCINDIBLES



b) Separa estas profesiones en dos columnas.

Azafata o auxiliar de vuelos • traductor • intérprete • profesor de idiomas • guía turístico • periodista • recepcionista en un hotel • redactor

Mejores profesiones para las personas que hablan idiomas	Otros empleos donde tener conocimientos en idiomas sería útil

11. a) Lee el diálogo y haz la tarea a continuación.

Daniel: Oye, Ana, tú ¿para qué quieres ingresar en la Universidad Lingüística?

Ana: ¿Cómo que para qué? Tener conocimientos en varios idiomas, es tener las puertas abiertas a un gran número de puestos de empleo.

Daniel: Esto es una realidad a día de hoy, saber idiomas te abre las puertas a un mundo globalizado. Los idiomas son una gran ventaja para acceder a un gran número de puestos de empleo de diversas áreas.

Ana: Por esa misma razón quiero estudiarlos y dominarlos a la perfección.

Daniel: Pero además de saber idiomas, se necesita tener alguna otra profesión. ¿Qué vas a hacer al graduarte?

Ana: Bueno, en un principio, me gustaría ser traductora. Todavía no lo tengo muy claro en qué esfera, legal, médica o técnica. Pero creo que esto ya se irá viendo a lo largo de la carrera.

Daniel: ¿Y qué opinas de la interpretación simultánea?

Ana: Para ser un intérprete simultáneo hay que ser casi bilingüe. Dicen que el intérprete nace, pero raramente se hace. Además hay que tener muy buena memoria a corto y largo plazo y un montón de capacidades más. Además me agobio hablando en público, creo que la interpretación no es para mí.

Daniel: ¿Y cuál es tu actitud hacia la docencia? ¿Te gustaría ser profesora de idiomas?

Ana: También es una buena profesión. Sobre todo me gusta la idea de trabajar con la gente joven, poder compartir lo que sé con los demás y ser útil para alguien.

Daniel: Sí, además los profesores son los que más vacaciones tienen.

Ana: Sí, también es una gran ventaja.

Daniel: Entonces, solo te queda elegir la facultad.

Ana: Bueno, y no es una elección fácil.

b) Busca en el diálogo sinónimos a las siguientes palabras y expresiones.

Finalizar los estudios, entrar en la Universidad, trabajo, Universidad de idiomas, lengua, actualmente, diferente, finalizar los estudios, durante.

c) Explica en español qué significan las siguientes expresiones.

Universidad Lingüística, persona bilingüe, interpretación simultánea, mundo globalizado, dominar un idioma, tener las puertas abiertas.

d) Contesta a las preguntas.

1. ¿Por qué es importante tener conocimientos de idiomas extranjeros?

2. ¿Qué profesiones se puede obtener en la Universidad Lingüística?

3. ¿Cuál es la actitud de Ana hacia la carrera de intérprete simultáneo?

4. ¿Le gustaría ser a Ana profesora de idiomas extranjeros? ¿Por qué?

5. Y a ti, ¿te gustaría estudiar en la Universidad Lingüística? ¿Por qué?

12. a) Lee el texto y haz la tarea a continuación.

Según la Biblia, hubo un tiempo en que todos los hombres hablaban un mismo idioma. Se había juntado en la ciudad de Babel para construir una torre tan alta que debía llegar al cielo. Pero a Dios no le pareció bien que los hombres, en vez de poblar la Tierra, como les había mandado, quisieran subir al firmamento. Para impedirselo, los puso a hablar distintas lenguas. Al no poder comunicarse, los hombres dejaron la torre sin terminar y se dispersaron por todo el mundo.

Babel es una palabra hebrea que significa «confusión». La misión de los traductores es ayudar a las personas a superar la confusión de hablar en distintos idiomas para poder comunicarse.

La traducción más antigua que se conserva es la piedra de Rosetta. La encontraron las tropas de Napoleón en Egipto. Sobre ella está grabado el mismo texto en tres idiomas: jeroglíficos egipcios, demótico (una forma de escritura egipcia) y griego clásico. Gracias a ella se pudieron descifrar los jeroglíficos y empezar a conocer una cultura que se había convertido en un misterio.



Traducir significa en latín «hacer pasar de un lugar a otro», en este caso de un idioma a otro. Esta es la tarea que realiza el traductor en ámbitos muy diferentes: desde un poema hasta un manual de instrucciones de una lavadora, pasando por artículos científicos, escritos legales o subtítulos de películas. Para ello tiene que dominar no solo el texto,

sino también el contexto: necesita sumergirse totalmente en el mundo al que pertenece. Se requiere un gran dominio de las lenguas, un extenso vocabulario y un amor por la precisión. El traductor trabaja por escrito, armado de un buen diccionario. Pasa muchas horas frente al ordenador, por lo que debe cuidar su postura y proteger la vista.

Los intérpretes son primos hermanos de los traductores, aunque su trabajo es bastante diferente: traducen de forma oral, es decir, hablando. Son cruciales para quienes escuchan la conferencia de un profesor extranjero en un congreso o visitan otro país. Los intérpretes de lengua de señas ayudan a las personas sordas y a las mudas a entenderse con el resto de la sociedad y viceversa.

El intérprete trabaja sometido a una enorme presión, ya que tiene que traducir muy rápido mientras la otra persona va hablando. Esto requiere una gran capacidad de concentración y cuidar mucho la voz para no quedarse afónico¹.

«Traduttore, traditore», dice un proverbio italiano: «un traductor es un traidor», porque es casi imposible decir exactamente lo mismo en distintos idiomas. Las mismas palabras suenan muy diferentes al ser traducidas, incluso una misma frase puede tener sentidos completamente dispares. Cervantes decía que era imposible lograr una buena traducción. Sin embargo, gracias a las traducciones, su obra *Don Quijote de la Mancha* se convirtió en una de las novelas más leídas en todo el mundo.

Un traductor experimentado no solo consigue decir casi lo mismo en otro idioma, también debe transmitir el mismo tono y la misma intención que el original. Permanecer fiel al sentido del mensaje, no traicionarlo siendo demasiado literal ni demasiado genérico. El traductor deberá por sobre todo evitar la confusión y homenajear la diversidad cultural con el entendimiento.

¹ **quedarse afónico** — потерять голос / страціць голас

b) Pon las preposiciones necesarias.

1. Los hombres se dispersaron ... todo el mundo.
2. La cultura de entonces se convirtió ... un misterio.
3. Los traductores traducían ... un idioma ... otro.
4. Los traductores hacían traducciones ... un poema ... un manual de instrucciones.
5. Para ser un buen traductor se requiere un buen dominio ... idiomas.
6. El traductor hace su trabajo ... escrito, armado ... un buen diccionario.
7. Los traductores pasan mucho tiempo ... el ordenador.
8. Los intérpretes trabajan sometidos ... una presión muy grande, por eso necesitan una gran capacidad ... concentración.
9. Gracias ... las traducciones la obra Don Quijote se convirtió ... una ... las más leídas ... el mundo.
10. Un traductor debe ser fiel ... contenido.

c) Contesta a las preguntas.

1. ¿Por qué Dios hizo que los hombres hablaran diferentes idiomas?
2. ¿Cuál es la traducción más antigua que se conserva?
3. ¿En qué consiste el trabajo de un traductor?
4. ¿A qué se dedica un intérprete?
5. ¿Qué significa el proverbio «traduttore, traditore»?
6. ¿Qué debe hacer un buen traductor a la hora de realizar su trabajo?
7. ¿Cuál es la diferencia entre un traductor y un intérprete?
8. ¿Qué te parece? ¿Cuál de estas dos profesiones es más difícil?
9. ¿Te gustaría trabajar de intérprete o traductor?

13.  Escucha diez diálogos breves entre dos personas. La persona que responde lo hace de tres formas distintas, pero solo una corresponde al contenido. Escoge la opción correcta.



1. Hombre: ...
Mujer:
 - a) Tengo que acabar este informe.
 - b) Imposible. Es jornada partida.
 - c) Prefiero el de arriba.